



Till justitiekanslern

Svenska pensionärsförbundet r.f. har drygt 20 000 medlemmar och bedriver sin verksamhet på svenska. Många av medlemmarna har bristfälliga kunskaper i finska, och med stigande ålder tenderar kunskaperna i senare inlärd språk att försvagas, vilket för våra medlemmars del ofta är finska. Samhällets service på det egna språket är grundläggande, både med tanke på livet i vardagen och den allmänna livskvaliteten, för alla, också för svenskspråkiga.

Allt oftare har förbundets styrelse noterat att lagförslag, förordningar, rapporter och beredningar inte alls översätts till svenska när beredningen pågår, eller översätts i ett mycket sent skede. Det senaste exemplet är Social- och hälsovårdsministeriets förslag till kvalitetsrekommendationer om tjänster för äldre personer. När organisationer och andra uppmanades att kommentera förslaget, fanns endast ett pressreferat på en dryg halvsida tillgängligt på svenska, när hela rekommendationen var skriven på 34 sidor. Förbundets styrelse hade gärna berett medlemsföreningarna möjlighet att kommentera förslaget, men avstod, då så många föreningar inte haft möjlighet att tillgodogöra sig innehållet på finska. Under hela beredningen av de mycket omfattande förändringarna av social- och hälsovården fanns också mycket litet av materialet tillgängligt på svenska. I sådana fall ställs många svenskspråkiga utanför den demokratiska beredningsprocessen när viktiga förändringar av vårt samhälle planeras.

Rent allmänt kan man konstatera att allt mindre av material under beredning, som sänds för utlåtande, är i det skedet översatt till svenska. Det betyder inte bara att en grupp medborgare inte kan påverka, utan också att viktiga och konstruktiva förslag, som kunde förbättra innehållet, aldrig framförs.

Material, som översätts, blir ofta klart i svensk översättning först månader efter att besluten redan fattats. Det måste tolkas som ett uttryck för dålig disciplin och dålig förvaltning. För sent färdigställda översättningar är inte billigare än om de görs i tid.

Styrelsen för Svenska pensionärsförbundet r.f. anhåller om att Justitiekanslern granskar om den nuvarande situationen när det gäller översättningar till svenska i Statsrådet svarar mot

gällande lagstiftning, särskilt med tanke på grundlagens och språklagens stadganden, och om inte, att Justitiekanslern uppmanar statsrådet att vidta nödvändiga åtgärder.

Helsingfors 18.5.2017

Svenska pensionärsförbundet r.f.

Ole Norrback
förbundsordförande

Berit Dahlin
verksamhetsledare